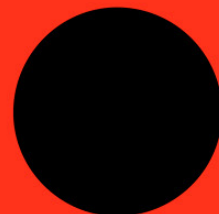
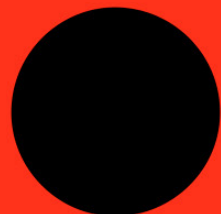


Dossier de presse



Helvétismes Helvetismen Elvetismi

14.04.-
21.07.19

Spécialités linguistiques
Sprachspezialitäten
Specialità linguistiche



Dürrenmatt

CÖN

Sommaire

Communiqué de presse	3
Manifestations	4
Numéro spécial du « Sprachspiegel »	4
Le Centre Dürrenmatt Neuchâtel	5
Images de presse	6
Contacts et informations pratiques	7

Helvétismes

Spécialités linguistiques

Conférence de presse: jeudi 12 avril 2019 à 10h au CDN

Le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) présente une exposition consacrée aux helvétismes, variantes typiquement suisses de l'allemand, du français ou de l'italien. Friedrich Dürrenmatt a lui-même utilisé de nombreux helvétismes dans ses œuvres. Concours des helvétismes préférés, jeu et vidéos de spoken-word: l'exposition se veut ludique et participative, accessible à tous. Elle sera inaugurée dimanche 14 avril 2019 de 14h à 17h et prendra place jusqu'au 21 juillet 2019.

Qu'est-ce qu'un helvétisme ?

En Romandie, on utilise un *foehn* pour se sécher les cheveux, on fait *schmolitz* lorsqu'on décide de se tutoyer et on mange des *knöpfli* en avalant un *schlouc d'œil-de-perdrix*. Outre-Sarine, on va chez le *Coiffeur*, on mange des *Zucchetti* et on note ses rendez-vous dans son *Agenda*. Dans la partie italo-phonie du pays, on mange des *birchermüesli*, on boit des *panachés* et on dort dans un *schlafsack*.

Les helvétismes font tant partie de notre culture linguistique qu'au quotidien, nous en utilisons sans forcément nous en rendre compte. Nombre d'entre eux sont nés de l'influence des autres langues nationales, mais ils se forment également à l'intérieur de chaque système linguistique ou dérivent des dialectes.

Une exposition sur la langue suisse

Trilingue, l'exposition veut mettre en lumière la richesse linguistique suisse et souhaite promouvoir la compréhension entre les communautés germanophone, francophone et italo-phonie du pays. Elle présente notamment un concours par lequel les visiteurs pourront élire leurs helvétismes préférés, un jeu, ainsi que des vidéos de spoken-word. Pour l'occasion, Phanee de Pool (*1989), francophone, Patti Basler (*1976), germanophone, et Flavio Sala (*1974), italo-phonie, ont imaginé des performances sur ce thème. Du côté du Palais fédéral également, les helvétismes sont fréquemment utilisés, comme le montre un montage d'extraits vidéos issus des débats parlementaires, où l'on parle d'*initiatives populaires*, de *référendums* et de *contre-projets*. L'exposition, dotée d'une scénographie ludique et participative, s'adresse à tous les publics, de neuf à nonante-neuf ans. Des ateliers pédagogiques ont été spécifiquement conçus pour les écoles.

Dürrenmatt et les helvétismes

Friedrich Dürrenmatt (1921–1990) a utilisé de nombreux helvétismes dans ses œuvres littéraires et dans certaines de ses caricatures. Il s'est même défendu avec vigueur lorsque des éditeurs ou metteurs en scène allemands ont essayé de supprimer les helvétismes de ses textes. Lorsque son roman *Justice*, publié dans le magazine Stern en 1985, a été expurgé de ses helvétismes sans le consentement de l'auteur, l'affaire est même allée jusqu'au procès. Ayant vécu la plus grande partie de son existence à Neuchâtel, Dürrenmatt s'est servi de nombreux mots issus du français, tels que *Kommissär*, *Garagist* ou *Fauteuil*. Un jour, alors qu'il donnait une conférence en Allemagne, dans son allemand mâtiné de *bärendütsch*, Friedrich Dürrenmatt fut invité par un spectateur à parler en «Hochdeutsch». À ceci, il répondit: «Ich kann nicht höher!»

Une exposition itinérante

«Helvétismes» est une exposition itinérante du CDN en collaboration avec le Forum Helveticum et avec le soutien du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel, du Forum du bilinguisme, de l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana et du Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache. Elle voyagera par la suite dans d'autres institutions culturelles en Suisse.

Manifestations

Vernissage

Dimanche 14.04.19 de 14h à 17h. Mot de bienvenue de Madeleine Betschart, responsable du CDN, mini-concert de Phanee de Pool, performance de sérigraphie par U-Zehn, visites guidées flash. Buffet de spécialités suisses. Entrée libre.

Lundis des Mots – Les helvétismes et Agota Kristof

Lundi 15.04.19 à 18h30. Discussion et témoignages avec Zsuzsanna Béri, fille ainée d'Agota Kristof, Aurélie Reusser-Elzingre, collaboratrice scientifique au Centre de dialectologie et d'étude du français régional, Université de Neuchâtel, et Lucienne Serex, directrice des Lundis des mots. Précédé d'une visite guidée à 17h30. Entrée libre.

Printemps Culturel – Chamanisme sibérien et musique d'ici en dialogue

Dimanche, 28.04.19 à 17h. Chants de gorge et danse par Olga Atsynga Letykai Csonka & Alissa Csonka et performance musicale de Barbara Minder (Les Chemins de Traverse) sur flûtes augmentées. Suivi d'un «Salon Dürrenmatt» et d'un apéritif sibérien. Entrée libre.

Nuit des Musées – Soirée slam

Samedi 18.05.19 de 18h à 23h. Atelier, performances et slam sauvage sur le thème des helvétismes. En partenariat avec la Société Lausannoise des Amatrices et Amateurs de Mots (SLAAM). Entrée libre.

Journée internationale des Musées – Helvétissima

Dimanche 19.05.19 de 11h à 17h. Brunch sur la terrasse, cor des Alpes par Léopold Rabus & Guillaume Perret et par le quator Dacor, visites guidées de l'exposition. Entrée libre.

Salon Dürrenmatt – Les helvétismes ou la Suissitude linguistique

Samedi 15.06.19 à 17h30. Avec Anna von Planta, lectrice de Dürrenmatt, Diogenes, Pierre Bühler, spécialiste de Dürrenmatt et Andres Kristol, ancien directeur du Centre de dialectologie et d'Étude du français régional, Université de Neuchâtel. Modération: Madeleine Betschart. Précédé d'une visite guidée à 16h30. Entrée libre.

Concert du NEC – Musique guidée II Match

Jeudi 20.06.19 à 20h. Avec une création de Colin Alexander pour deux violoncelles et percussion, inspirée par l'architecture du CDN de Mario Botta, et une pièce de Mauricio Kagel, Match (1964) pour deux violoncelles et percussion.

Numéro spécial du « Sprachspiegel »

À l'occasion de l'exposition « Helvétismes », la revue « Sprachspiegel », éditée par le Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache, consacre un numéro spécial aux helvétismes et à la langue standard en Suisse alémanique. L'édition 2/2019 traitera également du rapport que Friedrich Dürrenmatt entretenait avec la langue. Dürrenmatt avait déclaré qu'il écrivait un « allemand qui avait poussé sur le sol suisse alémanique »; son utilisation des helvétismes était donc pour lui aussi naturelle que consciente.

Le Centre Dürrenmatt Neuchâtel

Conçu par Mario Botta autour de l'ancienne maison de Friedrich Dürrenmatt, au cœur du vallon de l'Ermitage, le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN), unité de la Bibliothèque nationale suisse, présente les tableaux de l'écrivain et peintre suisse à la pensée universelle. Le musée organise également des expositions temporaires autour de thématiques chères à Friedrich Dürrenmatt, des « Salons Dürrenmatt » avec la participation de témoins, de chercheurs et du public, des manifestations (performances, conférences, lectures) et des concerts de musique contemporaine. Des workshops conçus spécialement pour les adolescents complètent l'éventail des programmes. Le CDN se veut un lieu vivant, ouvert à tous les publics.

Expositions

Le CDN présente une exposition permanente de tableaux de Friedrich Dürrenmatt, ainsi qu'un espace dédié à sa biographie et à son œuvre littéraire. En parallèle prennent place des expositions temporaires d'artistes intéressés par les rapports texte/image ou dont les préoccupations rejoignent celles de l'écrivain et peintre. Des artistes contemporains sont également régulièrement invités à créer autour de thématiques chères à Friedrich Dürrenmatt.

Manifestations

Des conférences, des tables rondes et des lectures prennent régulièrement place au CDN. Elles ont pour sujet des thématiques abordées dans l'œuvre de Friedrich Dürrenmatt ou dans les expositions temporaires, souvent à travers un regard interdisciplinaire.

Musique

De nombreux concerts ont lieu tout au long de l'année, avec une prédilection pour la musique contemporaine et improvisée ainsi que le jazz. Le CDN s'associe au NEC (Nouvel Ensemble Contemporain) et à la Haute Ecole de Musique de Genève pour accueillir des concerts dans ses espaces et collaborer à des créations originales.

Recherche

Le CDN organise deux fois par année un séminaire « Texte-image » sur des thématiques liées à l'œuvre de Friedrich Dürrenmatt. Le programme se compose de conférences et de discussions, dans une volonté d'approfondir les connaissances scientifiques sur l'œuvre littéraire et pictural de Friedrich Dürrenmatt et de favoriser le débat critique.

Médiation culturelle

Depuis 2013, un projet de médiation culturelle unique est proposé aux lycées de la région sous la forme de workshops autour de thèmes liés à l'œuvre de Friedrich Dürrenmatt. Le CDN propose des visites guidées et organise régulièrement des ateliers pour enfants.



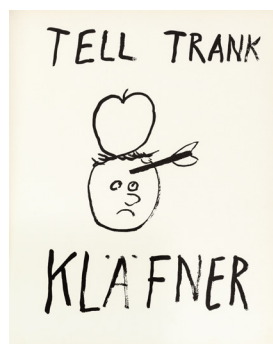
Images de presse



1



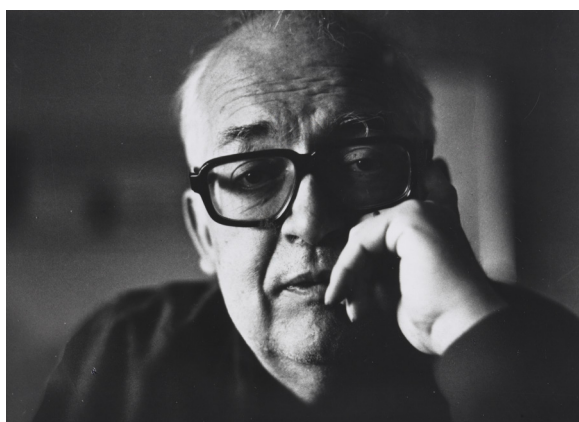
2



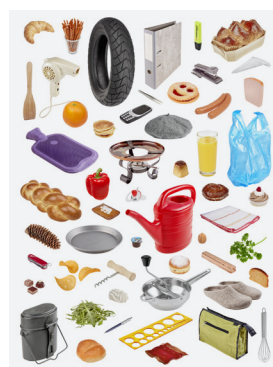
3



4



5



6

1. Friedrich Dürrenmatt, *Tell*, feutre sur papier, 20.5 × 14 cm, collection Beatrice Liechti, © CDN/Confédération suisse
2. Friedrich Dürrenmatt, *Werde Lehrer mach Ferien*, de la série *Die Heimat im Plakat*, 1963, encre sur papier © Diogenes Verlag AG Zürich. «Ferien» (vacances) est un helvétisme suisse alémanique. Le terme en allemand est «Urlaub».
3. Friedrich Dürrenmatt, *Tell trank Kläfner*, de la série *Die Heimat im Plakat*, 1963, encre sur papier © Diogenes Verlag AG Zürich. «Kläfner» désigne en Suisse le cépage pinot noir (en allemand : «Blauburgunder»).
4. Romulus le Grand en train de «déjeuner». Photo prise au Schauspielhaus de Zurich en 1957 par René Haury. © Stadtarchiv Zürich
5. Portrait de Friedrich Dürrenmatt, 1979. Photo © Eduard Rieben.
6. Photomontage *Helvétismes*, design : kong.gmbh – funktion gestaltung

Les images ne peuvent être utilisées que dans le cadre d'articles concernant l'exposition au Centre Dürrenmatt Neuchâtel avec la mention du copyright indiqué.

Les images de presse sont disponibles en téléchargement sur le site du CDN :

<https://bit.ly/2UsNehE>

Accueil > Presse > Dossiers de presse > Expositions temporaires

Contacts

Duc-Hanh Luong
Responsable de la communication
E: Duc-Hanh.Luong@nb.admin.ch
T: +41 (0)58 466 70 63 (lu-je)

Madeleine Betschart
Directrice du Centre Dürrenmatt Neuchâtel
E: Madeleine.Betschart@nb.admin.ch
T: +41 (0)58 466 70 62

Informations pratiques

CENTRE DÜRRENMATT NEUCHÂTEL
Pertuis-du-Sault 74
CH – 2000 Neuchâtel
www.cdn.ch
T: +41 (0)58 466 70 60
E: cdn@nb.admin.ch

Ouvert du mercredi au dimanche 11h – 17h
Bus 106 et 109, arrêt « Ermitage »

Bookshop, cafétéria, terrasse panoramique
Visites guidées privées sur demande
Offre de médiation culturelle pour les écoles